

УДК 81'342.7

СОПОСТАВЛЕНИЕ СЛОГОСТРОЕНИЯ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ В УЧЕБНЫХ ЦЕЛЯХ

Е. Я. Титаренко, Чжан Синь

В статье содержится сравнительный анализ структуры слогов русского и китайского языков и выводы, которые могут найти применение на практике при обучении китайских учащихся русскому произношению и ритмике.

Ключевые слова: слог, фонетика, произношение, ритмика, русский язык как иностранный.

Обучение произношению русской речи подразумевает постановку артикуляции звуков, ударения, ритмики, интонации и в итоге овладение всей фонетической системой русского языка. При этом очень важно учитывать особенности артикуляторной базы не только русского, но и родного языка учащихся. Сопоставительный принцип описания является ведущим в современной методике преподавания РКИ. Сравнительно-сопоставительный анализ позволяет определить причину акцента и найти оптимальные пути его устранения, это связано с устойчивостью нарушений, обусловленных интерференцией родного языка учащихся [4, с. 107].

Целью настоящей статьи является сравнительно-сопоставительный анализ некоторых особенностей фонетических систем русского и китайского языков, в частности, специфики слогостроения этих языков. Результаты могут найти применение в практике преподавания РКИ китайским учащимся.

Сравнивая звуковую систему русского и родного языков, методисты выделяют: а) сходные звуки, которые обычно легко усваиваются и не требуют фонетического осознания; б) звуки, разница в произношении которых может быть настолько незначительна, что нет надобности в специальных упражнениях по их изолированному произношению; в) звуки, характерные только для русского языка. Последние требуют нередко настолько иной артикуляции, что усвоение их произнесения путем простой имитации или достигается только после долгой тренировки, или не происходит вообще.

Гласные в русском языке представлены небольшим набором фонем, они различаются по ряду и подъёму. В некоторых языках эти противопоставления отсутствуют. Русский [а] очень близок к китайскому [a], например, как в слове *мама*. Звук [э] напоминает китайский звук [э] из дифтонга [ei] или [ai] в китайском языке. Однако русский [э] не дифтонг. Русский гласный [о] напоминает китайский [o], но при произнесении русского гласного [o] открытость рта больше, чем при произнесении китайского [o]. При произнесении русского [y] губы более напряжены и вытягиваются вперёд. Русский гласный [и] сходен с [i] в китайском языке, например, как в слове *один*. А вот звука, подобного русскому [ы], в китайском языке нет, поэтому его постановке следует уделить особое внимание. Следует отметить, что гласный [ы]

встречается только в середине и в конце слов. Наиболее часто у китайских учащихся встречаются ошибки в произнесении русских звуков [э] и [ы] [6].

Известно, что восприятие речи подчинено системе родного языка и ограничено ею. Каждый язык располагает определенным набором правил строения слов, которые в свою очередь обуславливают слогостроение данного языка. Для того чтобы понять особенности восприятия студентами слогов русского языка, необходимо сравнить особенности слогостроения русского и китайского языков. В связи с этим Л. В. Сторчак отмечает следующее:

1. Общим для русского и китайского языков является то, что в обоих языках слогообразующим элементом, ядром слога является гласный звук. Но если для ядра русского слога имеет значение его ударность или безударность, то для ядра китайского слога актуально тонирование, произношение одним из четырех различных способов (типов).

2. В русском языке преобладают открытые слоги, в китайском — закрытые. В то же время в китайском значительно более строгие требования к конечному элементу слога (к его финали):

— в русском языке в качестве конечного согласного могут выступать 23 согласных звука, в китайском не может быть шумных согласных;

— в русском языке финаль слога может состоять из нескольких согласных, в китайском — только из одного сонорного.

3. И в русском, и в китайском языках инициали слога более разнообразны, чем финали: в русском слоге перед одной и той же гласной могут выступать все 37 согласных фонем, а в инициали китайского слога — все согласные, кроме звонких. Но если в русском языке инициаль слога может насчитывать одновременно 2, 3, 4 согласных звука, то в китайском слоге скопление согласных невозможно.

4. В отличие от русской фонетической системы количество слогов в китайском языке строго фиксировано: фонетическая система современного китайского языка насчитывает 414 слогов различных типов, а учитывая тоны — 1325 слогов.

5. Слог в китайском языке более тесно, чем в русском, связан с морфемой: в русском языке совпадение морфемы со слогом — исключение, в китайском — правило [5].

Слоговой состав китайского языка может быть классифицирован по звуковым элементам, определяющим различные типы слогов. Слоги имеют строго определенную структуру: согласный + неслогообразующий узкий гласный + слогообразующий гласный + неслогообразующий гласный или конечный сонант. Это идеальный слог, он состоит из четырех элементов, хотя их количество может быть и меньше. Но жесткие правила слога сохраняются: в начале слога не может быть стечения согласных, в конце слога не может быть шумных согласных, фонетическая комбинаторика в пределах слога исключена. Разные классы звуков в пределах слога занимают фиксированные позиции.

Исходя из описанных особенностей китайского слога, можно объяснить некоторые специфические ошибки в восприятии и произношении русских звуков студентами-китайцами. Так, в результате эксперимента были выявлены следующие ошибки

в восприятии и произношении согласных: 1) конечнослоговые [п], [т], [к] воспринимались как звуки родного языка и произносились импловивно. В таких случаях кажется, что студенты вообще не произносят конечный согласный. 2) При произношении слогов с сочетаниями согласных в инициали или в финали наблюдалось появление эпентетического гласного, что объясняется законами строения китайского слога. 3) В начальной позиции звонкие согласные произносились как глухие, русский звук [в] произносился как билабиальный, поскольку губно-зубного звука [в] в китайском языке нет. 4) В конечной позиции вместо русского сонорного звука [й] отмечены случаи произнесения носового (заднеязычного) звука [ŋ].

Кроме звуковых, китайский слог имеет ряд суперсегментных особенностей, которые отличают его от русского слога. Эти особенности определяют некоторые трудности, с которыми встречаются китайские студенты при восприятии соответствующих особенностей русской речи.

Например, некоторые модуляции голоса говорящего по-русски студенты принимают за принципиальные смысловозначительные признаки, подобные тонам китайского языка. Происходит интерференция китайских и русских суперсегментных единиц. Кроме того, произносительные навыки родного языка мешают китайцам различать ударные и безударные слоги в потоке русской речи. Некоторые авторы считают, что именно неразличение ударных и безударных слогов ведет к тому, что, хорошо ориентируясь в письменном тексте, студенты даже после нескольких лет изучения языка с трудом воспринимают русскую речь на слух. Следовательно, при восприятии у студентов происходит фонологическая трансформация звуковой и ритмической структуры слова [5].

Слоговое строение китайского языка в значительной мере обуславливает слоговое членение русского языка в речи китайцев. Фонетическая и семантическая автономность китайского слога приводит при произношении русских слов к отсутствию слитности слогов в слове, отсутствию плавности артикуляции при переходе от предшествующего звука к последующему, подстройки органов артикуляции на границе слога. Русский язык в речи китайцев приобретает автономность под влиянием законов слогостроения китайского языка.

Как отмечает Лю Ли, в китайском языке количество слогов почти всегда совпадает с количеством морфем, а в русском — нет. Слово *рабочий*, например, как фонетическая единица состоит из 3 частей (слогов), а как морфологическая — из двух частей (морфем) [3]. В русском языке элементарной фонетической единицей является звук, а в китайском — слог, но эти единицы не симметричны, т. к. «русский звук не содержит значения, а китайский слог содержит, поэтому его называют слогоморфемой» [3, с. 45].

В китайском языке слог — минимальная значимая, а не только произносительная единица, поэтому русское слоговое деление представляет значительные трудности для китайских учащихся. Например, при слоговом разложении словоформ в русском языке морфемы могут не сохранять своей фонетической цельности, они разрываются слоговыми границами: кот / ко-та, го-род / го-ро-да [3]. Само представление о

слоге, как отмечают исследователи, для русского и китайского языкового сознания является разным. Китайский слог (слогоморфема) одновременно представлен тремя реализациями: сегментным планом, тональным планом и акцентным планом. В целом китайский слог является более сложной единицей, чем русский, однако если рассмотреть соотношение сегментных структур слога в обоих языках, то можно убедиться, что русский слог устроен сложнее [3, с. 47]. Такие кардинальные различия связаны с тем, что русский и китайский языки относятся к разным структурным типам: синтетический флективный и изолирующий, однако некоторые черты, как отмечают ученые, все-таки сближают эти языки. Так, например, в русском языке наиболее важный тип морфем — это корни, а подавляющее большинство корней в русском языке — закрытые однослоги (*дом, сад, нос, нёс, бел, воз* и т. д.). “Такой принцип оформления корневых морфем напоминает китайский, но в последнем существуют строгие ограничения на выбор согласных в конечной позиции” [3, с. 46].

Таким образом, можно представить сравнительно-сопоставительную таблицу фонетической структуры слогов китайского и русского языков (см. с. 136).

Такие особенности китайской фонетической системы определяют основные ошибки в произношении китайских студентов. Обучая китайских студентов русскому произношению, следует непременно учитывать различия в фонетических системах этих двух языков, что даст возможность вести работу по формированию у них фонетических навыков более эффективно.

Выводы. Каждый язык располагает определенным набором правил строения слов, которые в свою очередь обуславливают слогостроение данного языка. Сравнительный анализ слогостроения русского и китайского языков показывает, что:

- если для ядра русского слога имеет значение его ударность или безударность, то для ядра китайского слога актуально тонирование, произношение одним из четырех различных способов (типов);

- в русском языке преобладают открытые слоги, в китайском — закрытые;

- если в русском языке инициаль слога может насчитывать более одного согласного звука, то в китайском слоге скопление согласных невозможно;

- в отличие от русского в китайском языке количество слогов строго фиксировано;

- слог в китайском языке более тесно, чем в русском, связан с морфемой.

Принимая во внимание различия слогостроения в русском и китайском языках, можно прогнозировать следующие ошибки в речи китайских учащихся:

- имплозивное произношение конечнослоговых [п], [т], [к] в результате восприятия их подобно звукам родного языка;

- появление эпентетического гласного при произношении слогов с сочетаниями согласных в инициали или в финали, что объясняется законами строения китайского слога;

- произношение в начальной позиции звонких согласных как глухих;

- произношение билабиального звука [в] вместо губно-зубного;

Китайский язык	Русский язык
1. Слогообразующим элементом, ядром слога является гласный звук. Важно тонирование, произнесение одним из 4 различных способов (типов).	1. Слогообразующим элементом, ядром слога является гласный звук. Важна ударность /безударность.
Преобладают закрытые слоги.	Преобладают открытые слоги.
Согласный служит показателем слога-раздела, т. к. всегда находится в начале слога. В качестве конечного не могут выступать шумные согласные.	В качестве конечного могут выступать 23 согласных звука.
Финаль может состоять только из одного сонорного.	Финаль может состоять из нескольких согласных.
Количество звуков в слоге не превышает 4 и их последовательность закономерна: “инициаль” (согласная часть) + “финаль” (гласная часть). 21 инициаль / 35 финалей.	
В инициали китайского слога могут выступать все согласные, кроме звонких.	В русском слоге перед одной и той же гласной могут выступать все 37 согласных фонем.
2. Невозможно скопление согласных.	2. Характерно скопление согласных.
3. Характерно скопление гласных.	3. Невозможно скопление гласных.
4. Инициали и финали организованы в ограниченное количество слогов фиксированного состава (в путунхуа ≈ 400).	4. Количество слогов не фиксировано.
5. Слог очень тесно связан с морфемой, это является закономерностью.	5. Совпадение слога и морфемы скорее исключение, чем правило.
6. Имеется противопоставление по наличию/отсутствию придыхания.	6. Не имеется противопоставления по наличию/отсутствию придыхания.
7. Отсутствие противопоставления по глухости /звонкости согласных.	7. Наличие противопоставления по глухости /звонкости согласных.
8. Наличие назализированных финалей (имеют конечный носовой элемент).	8. Отсутствие назализированных финалей.

- произношение носового (заднеязычного) звука в конечной позиции вместо сонорного [й];

- неразличение ударных и безударных слогов в потоке русской речи.

Ошибки в произношении студентов-китайцев объясняются, прежде всего, ошибками в восприятии русского языка, поскольку при искаженном восприятии не может быть правильного воспроизведения. Для преодоления этих ошибок необходимо об-

ратить внимание на те особенности русского слогостроения, которые противоречат закономерностям родного языка студентов. Например: а) слоги, заканчивающиеся на несколько согласных; б) слоги, начинающиеся с сочетания согласных.

Список литературы

1. Биктеева П. Р. Тоны и артикуляционная характеристика гласных и согласных звуков китайского и русского языков (сравнительное описание) // Русский язык за рубежом. — №1. — 2004.
2. Короткова О. Н. Корректировочный курс русской фонетики и интонации (для говорящих на китайском языке). — М.: Изд-во МГУ, 2001.
3. Лю Ли. Слоговая структура русского слова в аспекте ее усвоения китайскими учащимися // Русский язык за рубежом. — 2003. — № 1. — С. 45 – 47.
4. Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку / Под ред. И. П. Лысаковой. — М., 2004. — 270с.
5. Сторчак Л. В. Интерферирующее влияние слогостроения родного языка китайских студентов при обучении их русскому произношению. // Традиции и новации в профессиональной деятельности преподавателя РКИ: Учебная монография. — М.: РУДН, 2002.
6. Учебник русского языка для говорящих по-китайски // Балыхина Т. М., Евстигнеева И. Ф., Маерова О. Л. и др. — М.: Русский язык, 2000. — 352 с.
7. Шустикова Т. В. Общие вопросы постановки русского произношения. // Традиции и новации в профессиональной деятельности преподавателя РКИ: Учебная монография. — М.: РУДН, 2002. — С. 103 – 111.

Титаренко О. Я., Чжан Син. Зіставлення складобудування російської та китайської мов в навчальних цілях.

У статті міститься порівняльний аналіз структури складів російської та китайської мов і висновки, які можуть знайти застосування на практиці при навчанні китайських учнів російській вимові та ритміці.

Ключові слова: склад, фонетика, вимова, ритміка, російська мова як іноземна.

Titarenko E. Y., Chjan Sin. The comprarison of sillarbs in the Russian and Chinese languages according to the studing targets.

The article contains the comparison analysis of structure sillabs in the Russian and Chineese. The summaries could be used in the practise of theaching the chinese students of the Russian pronounsatioh and rithm of words.

Key words: sillab, phonetic, pronounsation, rithm, Russian of as a foregien.

Статья поступила в редакцию 14 ноября 2006 г.